

## 11c. YouTube videó feliratozása a YouTube feliratszerkesztővel

Kérésre – megmutatom, hogyan készítem el a teljes feliratozását annak a videónak, amit a 11b – tehát az előző részben mutattam, még hozzá a YouTube feliratszerkesztő segítségével. Láthattatok, hogyan tettem szert a magyar nyelvű feliratfájltra amit a fordításhoz használok, aki viszont még nem látta, azt javaslom, előbb azt nézze meg, megjelenítem itt a videó fölött és rá is kattinthatok a linkre. Ezt a módszert azoknak ajánlom csak inkább, akik nem tudnak, vagy nem akarnak külön feliratszerkesztőben dolgozni, de mégis szükséges megoldaniuk valahogy a feliratozást.

**Én az alábbiképpen javítom itt a szöveget, hogy abból tényleges fordítás legyen:**

Itt is javíthatom, de nekem egyszerűbb az alábbiképpen: letöltöm a már magyar feliratot, vagy ha már megvan a P.C-n, le sem kell tölteni.

Az SRT kiterjesztésű feliratfájlon jobb egérgombbal válasszuk a szerkesztést és egy egyszerű szöveges dokumentumot fogunk látni, ahol már be is van időzítve az angol szerint a szöveg. A Windows 10-ben van lehetőség osztott képernyőre. Az átméretezésre kattintva (teljes képernyő formában dupla oldal, kicsinyítve egy oldal jel...) Szimplán ráfogok a számítógépes egerrel erre a felső részre és vagy jobb vagy bal irányba elhúzom, és elengedem, majd odaigazítom, ahová szeretném. Egymás mellett, vagy egymás alatt is lehetnek. Így egyszerre szól a videó és ugyanakkor láthatom és javíthatom a dokumentumot. Felgyorsítom a folyamatot, hogy nektek ne kelljen kivárni.

Ha a szöveg javításával, tehát a fordítással készen vagyok, a YouTube-ra feltöltöm egy új feliratként. Aki jobban a billentyűzetet használja, számukra hasznos lehet az alábbi billentyűparancsok ismerete:

- Shift + balra mutató nyíl: Visszalépés egy másodpercet.
- Shift + jobbra mutató nyíl: Előrelépés egy másodpercet.
- Shift + szóköz: Videó szüneteltetése vagy lejátszása.
- Shift + enter: Új sor hozzáadása.
- Shift + lefelé mutató nyíl: Következő felirat szerkesztése.
- Shift + felfelé mutató nyíl: előző felirat szerkesztése.
- Enter: Felirat hozzáadása.

Mialatt lejátszom a videót, az angol szöveg alapján változtatom az időzítést. Egyrészt alul a csúszka segítségével – nem csupán ide-oda tudom húzgálni, hanem ha úgy állítom az egeret, hogy egy vízszintes vonal látsszon a szövegmező végén, akkor tovább is tudom húzni. Valamint fönt az időpontoknál is be tudom manuálisan írni a pontos percet és másodpercet, amik között kettőspont van, hogy hol váltson a felirat. Mivel köztudott, hogy a magyar nyelvben a szavak és kifejezések hosszabbak az angolnál, így mindig kell variálni a szöveggel, hogy kiférjen. Időnként emiatt itt-ott gyorsabban vált a felirat szövege, de ahogy mutattam az előző videóknál, le lehet lassítani a YouTube-on a lejátszást és akkor követhetőbb... (Közben láthattatok, hogy megnéztem egy szót a szinonima szótárban, a végén pedig az időzítés csúsztatásánál lemaradt a szöveg vége, azt ismét beszúrom a szöveges dokumentumunkból...) Folyamatosan kattintsunk a Mentésre, nehogy elveszzen a munkánk, a végén pedig a Közzétételre. Ha elkészültünk, a felesleges feliratokat törölhetjük is, majd ellenőrizzük a végeredményt. Mielőtt nyilvánosan is közzéteszem még egyszer átfutok az egészet és én rá is égetem a feliratot. Megnézhetitek itt. Isten áldjon mindjányatokat!

YouTube által közzétett infó a feliratozásról:

<https://support.google.com/youtube/answer/2734796?hl=hu>